

Пагадненне паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Рэспублікі Кіпр аб міжнародных аўтамабільных перавозках пасажыраў і грузаў*

Уступіла ў сілу 19 ліпеня 2001 года

*Утверждено постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 7 мая 2001 г. № 663 «Аб зацвярджэнні Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Рэспублікі Кіпр аб міжнародных аўтамабільных перавозках пасажыраў і грузаў» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2001 г., № 48, 5/5927).

Урад Рэспублікі Беларусь і Урад Рэспублікі Кіпр, якія далей называюцца Дагаворнымі Бакамі, імкнучыся садзейнічаць перавозкам пасажыраў і грузаў аўтатранспартнымі сродкамі паміж абедзвюма дзяржавамі і транзітам праз іх тэрыторыі, пагадзіліся аб ніжэйпададзеным:

I. Агульныя палажэнні

Артыкул 1 Галіна прымянення

Палажэнні гэтага Пагаднення прымяняюцца да міжнародных перавозак пасажыраў і грузаў, якія ажыццяўляюцца аўтатранспартнымі сродкамі, зарэгістраванымі на тэрыторыі Рэспублікі Беларусь або Рэспублікі Кіпр, паміж іх тэрыторыямі і транзітам праз іх, а таксама ў і з трэціх дзяржаў.

Артыкул 2 Азначэнні

(а) Тэрмін «перавозчык» азначае фізічную або юрыдычную асобу, якая ўпаўнаважана адным з Дагаворных Бакоў у адпаведнасці са сваім нацыянальным заканадаўствам займацца міжнароднымі аўтамабільнымі перавозкамі пасажыраў і грузаў па найму або за ўзнагароджанне, або за свой асабісты кошт.

(б) Тэрмін «пасажырскі транспартны сродак» азначае любы транспартны сродак з механічным прывадам, які мае болей чым восем месцаў, не ўлічваючы месца вадзіцеля. Пад гэтым тэрмінам таксама разумеецца счэплены з пасажырскім транспартным сродкам прычэп для перавозкі багажу пасажыраў.

(в) Тэрмін «грузавы транспартны сродак» азначае любы транспартны сродак з механічным прывадам, які сканструяваны для скарыстання на аўтамабільных дарогах для перавозкі грузаў. Пад гэтым тэрмінам таксама разумеецца прычэп, счэплены з грузавым транспартным сродкам і/або паўпрычэп, які перавозіцца цягачом, незалежна ад месца рэгістрацыі прычэпа або паўпрычэпа.

Артыкул 3 Кампетэнтныя органы

1. Кампетэнтнымі organамі па выкананню гэтага Пагаднення з'яўляюцца:
ад Рэспублікі Беларусь – Міністэрства транспарту і камунікацый;
ад Рэспублікі Кіпр – Міністэрства камунікацый і работ.
2. У тым выпадку, калі змяняецца любы з кампетэнтных органаў, зазначаны ў пункце 1 гэтага Артыкула, па дыпламатычных каналах другому Дагаворнаму Боку паведамляецца найменне новага органа.

II. Перавозкі пасажыраў

Артыкул 4 Дазваляльны рэжым

Для перавозак пасажыраў паміж тэрыторыямі Рэспублікі Беларусь і Рэспублікі Кіпр і транзітам праз іх, за выключэннем тых, якія зазначаны ў Артыкуле 6, неабходна атрыманне дазvolaў.

Артыкул 5 Рэгулярныя зносіны

1. Для мэтай гэтага Пагаднення «рэгулярныя зносіны» азначаюць зносіны, якія забяспечваюць перавозку пасажыраў з пэўнай частатой па пэўных маршрутах, падчас якой можа праводзіцца пасадка і высадка пасажыраў на загадзя вызначаных пунктах астановак.

2. Рэгулярныя зносіны паміж тэрыторыямі Рэспублікі Беларусь і Рэспублікі Кіпр або транзітам праз іх павінны быць сумесна санкцыянаваны кампетэнтнымі органамі Дагаворных Бакоў. Кожны кампетэнтны орган павінен выдаць дазвол на ўчастак маршруту, які ажыццяўляецца па тэрыторыі яго дзяржавы.

3. Кампетэнтныя органы Дагаворных Бакоў павінны сумесна вызначаць умовы выдачы дазволу, а менавіта, тэрмін яго дзеяння, частату пасажырскіх перавозак і расклад, які будзе прымяняцца, а таксама любыя другія даныя, неабходныя для бесперабойнага і эфектыўнага ажыццяўлення зносін.

4. Заяўка на дазвол накіроўваецца кампетэнтнаму органу Дагаворнага Боку, на тэрыторыі дзяржавы якога зарэгістраваны перавозчык. Гэты кампетэнтны орган мае права прыняць яе або адмовіць. У выпадку адсутнасці прызначэння адносна заяўкі на дазвол упамянуты кампетэнтны орган паведамляе аб гэтым факце кампетэнтнаму органу другога Дагаворнага Боку з усімі неабходнымі дакументамі для яе прыняцця або адмовы. Заяўка павінна суправаджацца дакументамі, якія ўтрымліваюць неабходныя даныя (мяркуемы перыяд, падчас якога будуць ажыццяўляцца зносіны на працягу года, дата, калі мяркуецца пачаць зносіны, маршрут, частата перавозак і расклад). Кампетэнтныя органы Дагаворных Бакоў могуць патрабаваць дадатковыя даныя, якія яны палічаць неабходнымі.

Артыкул 6 Нерэгулярныя зносіны

1. Нерэгулярныя перавозкі пасажыраў ажыццяўляюцца без дазvolaў. Транспартныя зносіны лічацца нерэгулярнымі, калі адны і тыя ж асобы перавозяцца адным і тым жа пасажырскім транспартным сродкам альбо:

(а) пры перавозцы пры зачыненых дзвярах, якая пачынаецца і заканчваецца на тэрыторыі дзяржавы Дагаворнага Боку, дзе зарэгістраваны транспартны сродак, альбо

(б) пры перавозцы, якая пачынаецца ў пункце на тэрыторыі дзяржавы Дагаворнага Боку, дзе зарэгістраваны транспартны сродак, і якая заканчваецца ў пункце прызначэння на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку, пры ўмове, што калі іншае не дазволена, транспартны сродак вяртаецца парожнім на тэрыторыю дзяржавы першага Дагаворнага Боку,

(в) у парожняй паездцы на тэрыторыю дзяржавы другога Дагаворнага Боку для таго, каб узяць пасажыраў, якія былі прывезены ў адпаведнасці з вышэйпаказаным падпунктам (б) назад на тэрыторыю дзяржавы Дагаворнага Боку, дзе зарэгістраваны транспартны сродак, або

(г) пры транзітнай перавозцы нерэгулярнага характару.

2. Для кожнай нерэгулярнай перавозкі пасажыраў павінен быць падрыхтаваны дакумент, які запаўняецца перад пачаткам паездкі і пацвярджаецца арганізатарам паездкі, утрымліваючы наступныя пункты:

- (а) найменне і адрас перавозчыка;
- (б) месца адпраўлення і прызначэння;
- (в) рэгістрацыйны нумар транспартнага сродку;
- (г) прозвішча і імя вадзіцеля;
- (д) від перавозкі;
- (е) спісак пасажыраў.

Гэты дакумент павінен знаходзіцца ў транспартным сродку і быць заўсёды ў наяўнасці для праверкі.

Артыкул 7

Другія перавозкі, якія ажыццяўляюцца па дазвалах

Любыя другія нерэгулярныя перавозкі, не зазначаныя ў Артыкуле 6, ажыццяўляюцца па дазвалах, працэдура атрымання якіх павінна ўзгадняцца Сумесным Камітэтам, створаным у адпаведнасці з Артыкулам 15 гэтага Пагаднення.

III. Перавозкі грузаў

Артыкул 8

Дазволы

1. Перавозкі грузаў паміж дзвюма дзяржавамі, транзітам праз іх і ў і з трэціх дзяржаў у адпаведнасці з гэтым Пагадненнем, за выключэннем перавозак, паказаных у пункце 5 гэтага Артыкула, павінны выконвацца грузавымі транспартнымі сродкамі на падставе дазvolaў, выдадзеных кампетэнтнымі органамі Дагаворных Бакоў.

2. Для кожнай перавозкі грузаў павінен выдавацца асобны дазвол, які дае права выканаць адну паездку туды і назад, калі іншае не прадугледжана ў самім дазеле. Вадзіцелі павінны прад'яўляць толькі арыгінал дазvolaу.

3. Кампетэнтныя органы Дагаворных Бакоў павінны штогод накіроўваць адзін аднаму ўзаемна ўзгодненую колькасць бланкаў дазvolaў для перавозкі грузаў. На гэтых бланках павінны быць пячатка і подпіс кампетэнтнага органа, які выдае дазвол.

4. Кампетэнтныя органы Дагаворных Бакоў узгадняюць паміж сабой метады абмену бланкамі дазvolaў.

5. Наступныя катэгорыі перавозак выконваюцца без дазvolaў:

а) перавозкі транспартнымі сродкамі, агульная дапушчальная вага якіх з грузам, уключаючы прычэпы, не перавышае 6 тон або дапушчальная грузападымальнасць якіх, уключаючы прычэпы, не перавышае 3,5 тоны;

б) перавозкі транспартных сродкаў, якія былі пашкоджаны або зламаліся, і перавозкі транспартных сродкаў, пацярпеўшых аварыю;

в) парожні праезд грузавога транспартнага сродку для замены транспартнага сродку, які зламаўся ў другой дзяржаве, а таксама праезд транспартнага сродку, які зламаўся, пасля рамонту назад;

г) перавозкі медыкаментаў і медыцынскага абсталявання, неабходнага пры надзвычайных абставінах, асабліва пры стихійных бедствах і ў мэтах аказання гуманітарнай дапамогі;

д) перавозкі твораў і прадметаў мастацтва для кірмашоў і выстаў або для некамерцыйных мэтаў;

е) перавозкі для некамерцыйных мэтаў рэквізіту, прыладдзя і жывёл для або пасля тэатральных, музычных, кінематаграфічных, спартыўных або цыркавых прадстаўленняў,

кірмашоў або святаў, а таксама для запісаў радыёперадач або здыманняў фільмаў або тэлевізійных перадач;

ж) пахавальныя перавозкі;

з) праезд транспартных сродкаў тэхнічнай дапамогі.

IV. Другія палажэнні

Артыкул 9

Кабатаж

Ажыццяўленне перавозкі перавозчыкам, які зарэгістраваны ў дзяржаве аднаго Дагаворнага Боку, паміж двух пунктаў на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку забаронена, калі на гэта не выдадзены спецыяльны дазвол кампетэнтным органам гэтага другога Дагаворнага Боку.

Артыкул 10

Вага і габарыты транспартных сродкаў

1. У адносінах да вагі і габарытаў транспартных сродкаў кожны Дагаворны Бок прымае на сябе абавязацельствы не прымяняць да транспартных сродкаў, зарэгістраваных на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку, умоў, якія з'яўляюцца болей абмежавальнымі, чым тыя, якія прымяняюцца да транспартных сродкаў, зарэгістраваных на тэрыторыі яе дзяржавы.

2. Перавозчыкі, зарэгістраваныя ў дзяржаве аднаго Дагаворнага Боку, павінны выконваць заканадаўства дзяржавы другога Дагаворнага Боку ў дачыненні да вагі і габарытаў транспартных сродкаў, знаходзячыся на тэрыторыі дзяржавы гэтага Дагаворнага Боку. У выпадку, калі вага і/або габарыты транспартнага сродку, які выкарыстоўваецца для перавозак, перавышаюць максімальную вагу і/або габарыты, дапушчальныя на тэрыторыі дзяржавы Дагаворнага Боку, дзе павінна выконвацца перавозка, перавозчык павінен загадзя атрымаць спецыяльны дазвол ад кампетэнтнага органа гэтага Дагаворнага Боку.

Артыкул 11

Падаткі і зборы

1. Перавозчыкі аднаго Дагаворнага Боку пры ажыццяўленні перавозак пасажыраў або грузаў на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку павінны аплачваць падаткі і зборы ў адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам дзяржавы гэтага другога Дагаворнага Боку.

2. Паліва, якое змяшчаецца ў паліўных баках транспартнага сродку, непасрэдна звязаных з рухамі, вызваляецца ад мытных пошлінаў і падаткаў.

Артыкул 12

Увоз запасных частак для рамонту транспартных сродкаў

Запасныя часткі, неабходныя для рамонту транспартнага сродку, які ўжо ўехаў на тэрыторыю дзяржавы аднаго Дагаворнага Боку, павінны дапускацца ў рэжыме часовага ўвозу без аплаты мытных пошлін і падаткаў, а таксама без уважных забарон і абмежаванняў. Дазваляецца замененыя дэталі вывезці або знішчыць пад мытным кантролем і наглядам.

Артыкул 13

Нацыянальнае заканадаўства

Па ўсіх пытаннях, не ўрэгуляваных палажэннямі гэтага Пагаднення або міжнароднымі канвенцыямі або пагадненнямі, якія звязваюць абодва Дагаворныя Бакі, павінна прымяняцца заканадаўства дзяржавы Дагаворнага Боку.

Артыкул 14 **Парушэнні**

1. Калі перавозчык, зарэгістраваны ў дзяржаве аднаго Дагаворнага Боку, знаходзячыся на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку, парушае якое-небудзь палажэнне гэтага Пагаднення, кампетэнтны орган Дагаворнага Боку, на тэрыторыі дзяржавы якога было дапушчана парушэнне, без шкоды ў адносінах да любога прававога дзеяння, якое можа быць прыменена на гэтай тэрыторыі, можа паведаміць першаму Дагаворнаму Боку аб абставінах парушэння. Кампетэнтны орган Дагаворнага Боку, на тэрыторыі дзяржавы якога адбылося парушэнне, можа патрабаваць ад кампетэнтнага органа другога Дагаворнага Боку:

(а) зрабіць папярэджанне перавозчыку, які мае да гэтага дачыненне, падкрэсліўшы пры гэтым, што любое наступнае парушэнне можа прывесці да адмовы ва ўездзе яго транспартных сродкаў на тэрыторыю дзяржавы, дзе было ўчынена парушэнне, на такі перыяд часу, які можа быць устаноўлены ў папярэджанні, або

(б) пісьмова паведаміць вышэйзазначанаму перавозчыку, што ўезд яго транспартных сродкаў на тэрыторыю яго дзяржавы забаронены часова або пастаянна ў адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам гэтай дзяржавы.

2. Кампетэнтны орган Дагаворнага Боку, які атрымлівае такое патрабаванне ад кампетэнтнага органа другога Дагаворнага Боку, павінен яго выканаць і як мага хутчэй паведаміць кампетэнтнаму органу другога Дагаворнага Боку аб зробленым дзеянні.

Артыкул 15 **Сумесны Камітэт**

Для эфектыўнай рэалізацыі гэтага Пагаднення і абмеркавання любога пытання, якое ўзнікае ў сувязі з гэтым, ствараецца Сумесны Камітэт, які складаецца з прадстаўнікоў кампетэнтных органаў Дагаворных Бакоў. Сумесны Камітэт будзе сустракацца па просьбе аднаго з кампетэнтных органаў у тэрмін, які падыходзіць для абодвух бакоў.

Артыкул 16 **Уступленне ў сілу, дзеянне**

1. Гэтае Пагадненне ўступае ў сілу на 30 дзень пасля атрымання апошняга паведамлення, якое абвясчае аб выкананні Дагаворнымі Бакамі канстытуцыйных/унутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для яго ўступлення ў сілу.

2. Гэтае Пагадненне заключаена на няпэўны тэрмін і можа быць дэнансавана адным з Дагаворных Бакоў шляхам пісьмовага паведамлення другому Дагаворнаму Боку па дыпламатычных каналах. Дэнансацыя ўступіць у сілу праз шэсць месяцаў пасля даты атрымання такога паведамлення.

Артыкул 17 **Папраўка**

Любая папраўка да гэтага Пагаднення павінна ў пісьмовай форме ўзгадняцца паміж Дагаворнымі Бакамі і ўступае ў сілу ў адпаведнасці з працэдурай, названай у пункце 1 Артыкула 16.

Здзейснена ў г. Нікасіі 6 сакавіка 2001 г. ў двух экзэмплярах, кожны на беларускай, грэчаскай і англійскай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу. У выпадку адрознення ў тлумачэнні гэтага Пагаднення перавагу будзе мець тэкст на англійскай мове.

За Урад Рэспублікі Беларусь
Подпіс

За Урад Рэспублікі Кіпр
Подпіс